

Nr 219

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av tilläggsprotokoll nr 5 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion; given Stockholms slott den 15 oktober 1954.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bifalla det förslag, om vars avlåtande till riksdagen föredragande statsrådet hemställt.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL

Ingvar Lindell

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte godkänna ett i Paris den 30 juni 1954 undertecknat tilläggsprotokoll till 1950 års överenskommelse angående upprättande av en europeisk betalningsunion.

Genom tilläggsprotokollet utsträcker betalningsunionens verksamhet till och med den 30 juni 1955. Vissa ändringar och tillägg ha i samband härmed gjorts till de för unionen gällande reglerna. Förhållandet mellan guld-
betalning och kreditgivning vid avräkningsförfarandet inom unionen har förändrats och nya kvoter fastställts för medlemsländerna. Unionens konvertibla tillgångar ha till viss del utskiftats till kreditorländerna. Genom bilaterala avtal mellan medlemsländerna har återbetalningen av inom unionen utestående skuldförhållanden i betydande utsträckning reglerats.

*Utdrag ur protokollet över finansärenden, hållet inför Hans
Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland i stats-
rådet å Stockholms slott den 15 oktober 1954.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL.

T. f. chefen för finansdepartementet, statsrådet Lindell, tillika t. f. chef för utrikesdepartementet, anför följande.

Med skrivelse den 13 december 1950 (nr 421) har riksdagen godkänt Kungl. Maj:ts proposition nr 257/1950 angående Sveriges anslutning till den i Paris den 19 september 1950 undertecknade överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion jämte bihang och tilläggsprotokoll. Någon tidsgräns för överenskommelsens giltighet fastställdes icke annat än vad beträffade de delar som innefattade bestämmelserna om medlemsländernas kvoter och guldbetalningar till respektive från unionen. Enligt den ursprungliga lydelsen av artikel 35 skulle dessa bestämmelser upphöra att gälla den 30 juni 1952 för den händelse enighet icke dessförinnan kunnat nås om en förlängning.

Efter behandling av frågan under våren 1952 inom Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (OEEC eller Paris-organisationen) nåddes enighet om en dylik förlängning fram till och med den 30 juni 1953. Beslutet härom inneslöts i ett tilläggsprotokoll nr 3 till överenskommelsen, vilket undertecknades i Paris den 11 juli 1952. Innehållet i detta protokoll samt innebörden av de ändringar i betalningsunionens regler, som genomfördes i samband med denna förlängning, redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 246/1952, vilken godkändes av riksdagen med skrivelse den 10 december 1952 (nr 446).

Ett beslut angående ytterligare ett års förlängning av unionens verksamhet fram till och med den 30 juni 1954 inneslöts i ett tilläggsprotokoll nr 4 till överenskommelsen, vilket undertecknades i Paris den 30 juni 1953. Innehållet i detta protokoll redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 235/1953, vilken godkändes av riksdagen med skrivelse den 9 december 1953 (nr 426).

Vid ett sammanträde med Paris-organisationens ministerråd den 28 och 29 oktober 1953 fattades ett principbeslut om att unionens verksamhet borde fortsättas ytterligare ett år eller fram till och med den 30 juni 1955.

Unionens styrelse fick i uppdrag att utreda vilka ändringar i dess regler, som vore nödvändiga för att kunna förverkliga detta principbeslut. Det visade sig emellertid icke möjligt att nå enighet inom styrelsen, utan först vid ministerrådets nästa sammanträde den 5 och 6 maj 1954 kunde vissa gemensamma principiella riktlinjer för ett förlängningsbeslut fastläggas. Med utgångspunkt härifrån utarbetades inom organisationen de för en ett-årig förlängning erforderliga texterna. Dessa godkändes slutligt av rådet på tjänstemannaplanet den 23 juni 1954. Texterna omfattade dels ett tilläggsprotokoll nr 5 till överenskommelsen angående betalningsunionen, dels ock en serie rådsbeslut angående åtgärder, som icke krävde ändring av själva överenskommelsen. Tilläggsprotokollet undertecknades formellt den 30 juni 1954, från svensk sida med ratifikationsförbehåll.

Innehållet i de berörda besluten redovisas i den följande framställningen; beträffande betalningsunionens grundprinciper och mekanism hänvisas till den beskrivning, som ingår i tidigare återopade proposition nr 257/1950. Texten till tilläggsprotokoll nr 5 torde såsom bilaga få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Betalningsunionens hittillsvarande verksamhet

Som komplettering till de redogörelser beträffande betalningsunionens hittillsvarande verksamhet, som lämnades i propositionerna nr 246/1952 och 235/1953, må följande nämnas beträffande utvecklingen under den fjärde årsperioden, 1 juli 1953—30 juni 1954. Storbritanniens betalningsställning har under denna tidsperiod i någon mån förbättrats, ehuru landets underskott gentemot unionen alltjämt är betydande. Vid periodens slut motsvarade detta underskott omkring 65 % av kvoten. Frankrikes läge har ytterligare försämrats och eftersom kvoten sedan länge varit helt utnyttjad har de fortsatta underskotten måst regleras i guld. Italien har haft stora underskott och vid periodens slut helt utnyttjat sina kreditmöjligheter; att märka är att den italienska frilistningen är nära nog total. Även Danmarks och Norges betalningsställningar har undergått någon försämring. Båda länderna befinner sig dock alltjämt inom sina respektive kvoter.

Västtysklands överskott i förhållande till unionen ökades under här behandlade årsperiod mycket snabbt och var den 30 juni 1954 nästan dubbelt så stort som ett år tidigare. Då landets kreditåtaganden redan överskridits under föregående verksamhetsår, skapade de fortsatta överskotten problem, som medfört stora påfrestningar på unionen. Även Österrike uppvisade betalningsöverskott och dess kvot har överskridits. Belgien, Nederländerna, Portugal och Schweiz har behållit en stark kreditorställning. Sverige är alltjämt kreditorland, även om en viss minskning av den svenska överskottsställningen ägt rum jämväl under det sistförflutna verksamhetsåret.

De olika ländernas ställning den 30 juni 1954 jämförd med motsvarande siffror den 30 juni 1953, 30 juni 1952 samt 30 juni 1951 framgår av följande tabell (alla siffror i miljoner dollar):

| Land | Kvot 30/6 1954 | Betalningsställning (*kumulativ nettoposition*) | | | |
|------------------------|-------------------|--|---------|---------|---------|
| | | 30/6 51 | 30/6 52 | 30/6 53 | 30/6 54 |
| Belgien-Luxemburg..... | 331 | + 223 | + 789 | + 400 | + 362 |
| Danmark | 195 | - 67 | - 29 | - 47 | - 141 |
| Frankrike | 520 | + 195 | - 421 | - 731 | - 889 |
| Grekland | 45 | - 24 | - | - 2 | - 23 |
| Island | 15 | - 3 | - 2 | - 2 | - 7 |
| Italien | 205 | + 12 | + 209 | - 12 | - 223 |
| Nederländerna | 355 | - 241 | + 235 | + 378 | + 342 |
| Norge | 200 | - 20 | + 1 | - 60 | - 123 |
| Portugal..... | 70 | + 59 | + 88 | + 63 | + 45 |
| Schweiz | 250 | + 11 | + 171 | + 258 | + 336 |
| Storbritannien | 1 060 | + 372 | - 1 144 | - 764 | - 674 |
| Sverige | 260 | - 44 | + 231 | + 191 | + 157 |
| Turkiet | 50 | - 41 | - 90 | - 120 | - 216 |
| Västtyskland..... | 500 | - 273 | + 311 | + 577 | + 1 108 |
| Österrike | 70 | - 24 | - 17 | + 25 | + 132 |

Väsentliga utökningar av vissa medlemsländers frilistning har under senare tid kunnat genomföras. Sålunda har Storbritannien höjt sin frilistningsnivå från 58,5 % till 79,8 %. Österrike har till följd av sitt förbättrade betalningsläge kunnat genomföra en frilistning, omfattande 75 %. Frankrike har på rekommendation av Paris-organisationen, trots sina betalningssvårigheter gentemot unionen, frilistat 57 %; i samband därmed har emellertid införts en särskild importskatt, som i viss mån kan sägas upphäva fördelarna av frilistningen.

Utvecklingen av Sveriges betalningsställning

Under tiden den 1 juli 1953—30 juni 1954 har såsom redan nämnts Sveriges ställning som kreditorland icke undergått någon väsentlig förändring, även om de svenska fordringarna fortsatt att i viss utsträckning minskas. Det svenska betalningsöverskottet, som den 30 juni 1953 uppgick till 986 milj. kronor, hade sålunda nedgått till 814 milj. kronor den 30 juni 1954.

Utvecklingen månad för månad av Sveriges betalningsställning framgår av följande tabell (alla siffror i miljoner kronor).

Sveriges »kumulativa nettoposition» i förhållande till den europeiska betalningsunionen från och med juli 1950

| | juli— dec. 1950 | jan. 1951 | febr. 1951 | mars 1951 | april 1951 | maj 1951 | juni 1951 | juli 1951 | aug. 1951 | sept. 1951 | okt. 1951 | nov. 1951 | dec. 1951 | jan. 1952 | febr. 1952 |
|--|-----------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|--------------|---------------|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|--------------|---------------|---------------|
| »Kumulativ nettoposition» | ± 0 | - 98 | - 220 | - 156 | - 256 | - 336 | - 229 | - 228 | - 186 | + 14 | + 437 | + 601 | + 887 | + 1 218 | + 1 262 |
| Därav: | | | | | | | | | | | | | | | |
| av Sverige lämnad (+) resp. i anspråk tagen (-) kredit | ± 0 | - 98 | - 220 | - 156 | - 256 | - 323 | - 229 | - 228 | - 186 | + 14 | + 353 | + 435 | + 578 | + 743 | + 765 |
| Guldbetalning till Sve- rige (+) från Sverige (-) | | | | | | - 13 | | | | | + 84 | + 166 | + 309 | + 475 | + 497 |
| | mars 1952 | april 1952 | maj 1952 | juni 1952 | juli 1952 | aug. 1952 | sept. 1952 | okt. 1952 | nov. 1952 | dec. 1952 | jan. 1953 | febr. 1953 | mars 1953 | april 1953 | maj 1953 |
| »Kumulativ nettoposition» | + 1 273 | + 1 231 | + 1 267 | + 1 197 | + 1 156 | + 1 156 | + 1 117 | + 1 064 | + 1 051 | + 1 109 | + 1 137 | + 1 098 | + 1 036 | + 981 | + 965 |
| Därav: | | | | | | | | | | | | | | | |
| av Sverige lämnad (+) resp. i anspråk tagen (-) kredit | + 771 | + 750 | + 768 | + 733 | + 713 | + 713 | + 693 | + 667 | + 660 | + 689 | + 703 | + 683 | + 653 | + 625 | + 617 |
| guldbetalning till Sve- rige (+) från Sverige (-) | + 502 | + 481 | + 499 | + 464 | + 443 | + 443 | + 424 | + 397 | + 391 | + 420 | + 434 | + 415 | + 383 | + 356 | + 348 |
| | juni 1953 | juli 1953 | aug. 1953 | sept. 1953 | okt. 1953 | nov. 1953 | dec. 1953 | jan. 1954 | febr. 1954 | mars 1954 | april 1954 | maj 1954 | juni 1954 | | |
| »Kumulativ nettoposition» | + 986 | + 1 005 | + 1 037 | + 1 041 | + 1 084 | + 1 108 | + 1 145 | + 1 135 | + 1 019 | + 917 | + 871 | + 858 | + 814 | | |
| Därav: | | | | | | | | | | | | | | | |
| av Sverige lämnad (+) resp. i anspråk tagen (-) kredit | + 628 | + 637 | + 653 | + 655 | + 677 | + 689 | + 707 | + 702 | + 644 | + 593 | + 570 | + 564 | + 542 | | |
| guldbetalning till Sve- rige (+) från Sverige (-) | + 358 | + 368 | + 384 | + 386 | + 407 | + 419 | + 438 | + 433 | + 375 | + 324 | + 301 | + 294 | + 272 | | |

Betalningsunionens förlängning till och med den 30 juni 1955

Vid sitt sammanträde i oktober 1953 beslöt ministerrådet i princip förorda en förlängning av betalningsunionens verksamhet under ytterligare ett år eller fram till och med den 30 juni 1955. Unionens styrelse fick i uppdrag att utreda betingelserna härför.

Under arbetet härmed inom styrelsen framträdde stora motsättningar. De extrema kreditorländerna, och då i första hand Västtyskland och Belgien, krävde återbetalning av sådana krediter inom unionen som varit utestående en längre tid. Ett förslag framfördes, enligt vilket sådana krediter, som utan förändringar utestått minst 18 månader, skulle automatiskt återbetalas. Detta skulle ske genom månatliga, lika stora amorteringar i guld via unionen under en tid av högst tre år. Som en integrerande del av förslaget begärde de extrema kreditorländerna att för framtiden vid reglering av sina överskott inom unionen utöver respektive kvoter erhålla en ökad andel i guld och följaktligen behöva lämna en i motsvarande mån minskad del i kredit.

Från brittiskt och skandinaviskt håll restes såväl inom styrelsen som inom andra organ inom Paris-organisationen kraftigt motstånd mot det nämnda förslaget. Bland annat anfördes, att debitorländerna skulle komma att åläggas ytterligare finansiella bördor, som kunde försvåra fullföljandet av en liberal handelspolitik. Väsentligt vore i stället att söka åstadkomma ett system, som innebure ett incitament för de extrema kreditorländerna att genom egna åtgärder, däribland på den inre ekonomiska politikens område, söka minska sina överskott inom unionen.

I syfte att finna en kompromisslösning framlades från brittisk sida en plan av följande innebörd. I avvaktan på införandet av friare valutaförhållanden vore det angeläget att bibehålla unionen som ett lämpligt instrument för ett vidgat handelsutbyte. Då emellertid uppkomsten av extrema kreditor- och debitorpositioner inom unionen hade utsatt denna för svåra påfrestningar, måste särskilda ansträngningar göras för att åstadkomma en utjämning av dessa positioner och därigenom möjliggöra unionens verksamhet under ytterligare ett år. Framför allt måste kreditorländerna förmås att vidtaga energiska åtgärder för att minska sina stora överskott. Som ett bidrag till utjämningen vore Storbritannien emellertid berett att omedelbart, som en första amortering av landets skuld till unionen, i guld återbetala cirka 30 miljoner pund. Ett villkor härför vore, att de kreditorländer, som vid en tänkt likvidering av unionen skulle komma att få fordringar på Storbritannien, vore villiga att inleda bilaterala förhandlingar för att söka nå överenskommelser om villkoren för återbetalningen av de efter den föreslagna guldbetalningen återstående brittiska skulderna. Amorteringsperioden skulle därvid göras längre än de tre år, som förutsetts i unionens likvidationsregler. De belopp, som skulle regleras genom dylika överenskommelser, skulle avföras ur unionens räkenskaper.

När ministerrådet sammanträdde den 5 och 6 maj 1954, hade ministrarna att taga ställning dels till en rapport från betalningsunionens styrelse, i vil-

ken de framkomna olika uppfattningarna återgavs, dels till det brittiska anbudet.

Under ministerrådsmötet utarbetades riktlinjerna för ett kompromissförslag, som i huvudsak gick ut på följande:

1. Intill hälften av ett debitorlands skuld inom betalningsunionen per den 30 april 1954 skulle regleras dels genom omedelbar guldbetalning till 25 % och dels, till resterande del, genom bilaterala förhandlingar i syfte att träffa konsolideringsöverenskommelser mellan respektive debitor- och kreditorländer. De genom dessa avtal »konsoliderade» beloppen skulle avföras ur unionens räkenskaper. Amorteringarna skulle, så länge unionen existerade, ske via denna. Medverkan i denna konsolideringsoperation skulle vara frivillig.

2. Ur unionens konvertibla tillgångar skulle 160 miljoner dollar utdelas till kreditorländerna för att till motsvarande belopp täcka del av deras fordringar inom betalningsunionen. Endast de borgenärsländer, som vore beredda att delta i den under 1. omnämnda operationen, skulle emellertid vara berättigade att erhålla dylik utdelning.

3. De kreditorländer, som deltog i de under 1. och 2. omnämnda transaktionerna, skulle förbinda sig att ställa tillägskvoter till unionens förfarande — vid vilkas utnyttjande länderna på sedvanligt sätt skulle erhålla 50 % guld och lämna 50 % kredit — motsvarande dubbla beloppet erhållna guldbetalningar. För Västtyskland föreslogs en särreglering, innebärande bl. a., att landet dessutom skulle lämna nya krediter, motsvarande den konsoliderade delen av den tyska fordran inom unionen, vilket innebure, att Västtysklands nya tillägskvot skulle uppgå till 450 miljoner dollar.

De skandinaviska länderna och Portugal reserverade sig under ministerrådsmötet gentemot det relaterade kompromissförslaget. Från svensk sida anfördes bl. a., att Sveriges fordringar inom betalningsunionen härigenom kunde komma att försämrats. Från skandinaviskt håll gjordes vidare gällande, att det vore en avsevärd skillnad mellan vad som begärdes av debitor- och kreditorländerna och att förslaget icke innehölle några påtagliga incitament för kreditorländerna att begränsa sina överskott inom unionen.

Ministerrådet beslöt att uppdraga åt betalningsunionens styrelse att med utgångspunkt från ovannämnda kompromissförslag men under hänsynstagande till framförda erinringar utarbeta konkreta förslag till en förlängning av unionens verksamhet på ett år från den 1 juli 1954.

Under de därpå följande förhandlingarna inom Paris-organisationen fränföll engelsmännen sitt tidigare krav på att sådana skuld- respektive fordringsbelopp, som konsoliderats enligt de föreslagna bilaterala uppgörelserna, skulle avföras ur unionens räkenskaper; beloppen skulle i stället kvarstå inom unionen och kunna obehindrat utnyttjas av kreditorländerna i enlighet med unionens normala regler.

Den 23 juni 1954 godkändes vid ett sammanträde med rådet på tjänstemannaplanet de förslag till förlängningsbeslut som utarbetats av styrelsen. Besluten innebär sammanfattningsvis följande:

1. Medlemsländernas allmänna finansiella förpliktelser enligt överenskommelsen om betalningsunionen förlänges under ytterligare ett år eller fram till och med den 30 juni 1955. I avsikt att förenkla unionens avräkningsförfarande fastställs förhållandet mellan guldbetalningar och kredit vid reglering av såväl över- som underskott inom unionen till 50 % guld och 50 % kredit. (Beträffande tidigare gällande regler, som byggde på proportionen 40 % guld och 60 % kredit, jfr prop. nr 246/1952.) För att medlemsländernas kreditmöjligheter icke härigenom skall undergå en minskning, höjes de gamla kvoterna med 20 %. De nya kvoterna framgår av följande uppställning, vari även medlemsländernas tilläggskvoter anges [för kreditorland (K) respektive för debitorland (D)]. I tabellen återfinnes även ländernas kumulativa avräkningsöverskott respektive avräkningsunderskott den 1 juli 1954, sedan hänsyn tagits till justeringar i anledning av bilaterala guldbetalningar och utdelningen ur unionens guldkassa enligt punkterna 2. och 3. nedan.

| Land | Beloppen i milj. dollar | | | |
|-------------------------|-------------------------|--------------|----------------------|---|
| | tidigare kvot | kvot 1954/55 | tilläggskvot 1954/55 | kumulativt avr. överskott (+) avr. undersk. (-) 1 juli 1954 |
| Belgien-Luxemburg | 331 | 403 | 125 K | + 297 |
| Danmark | 195 | 234 | 18 D | - 164 |
| Frankrike | 520 | 624 | 46 D | - 508 |
| Grekland | 45 | 54 | — | - 23 |
| Island | 15 | 18 | — | - 11 |
| Italien | 205 | 246 | 164 D | - 167 |
| Nederländerna | 355 | 426 | 100 K | + 329 |
| Norge | 200 | 240 | 15 D | - 153 |
| Portugal | 70 | 84 | 20 K | + 40 |
| Schweiz | 250 | 300 | 125 K | + 231 |
| Storbritannien | 1 060 | 1 272 | 78 D | - 773 |
| Sverige | 260 | 312 | ¹ — | + 146 |
| Turkiet | 50 | 60 | — | - 226 |
| Västtyskland | 500 | 600 | ² 450 K | + 914 |
| Österrike | 70 | 84 | ³ 70 K | + 117 |

¹ För Sveriges del har någon tilläggskvot icke ansetts erforderlig, då man icke räknat med att den svenska kvoten kommer att överskridas under 1954/55.

² Härtill kommer tidigare beviljade tilläggskvoter å 314 milj. dollar.

³ Härtill kommer tidigare beviljade tilläggskvoter å 33 milj. dollar.

2. Kreditor- och debitorländer inom unionen må sluta bilaterala amorteringsavtal, innebärande att debitorländerna åtager sig att i guld eller konvertibla valutor till kreditorländerna återbetala viss del av sina skulder inom unionen. Minst 25 % härav återbetalas omedelbart; återstoden amorteras under ett visst antal år, varom överenskommelse träffas mellan respektive avtalsslutande länder. Först genom verkställda amorteringar annulleras motsvarande skulder respektive fordringar inom unionen. Intill så skett kvarstår även de konsoliderade beloppen i unionens räkenskaper.

3. 130 milj. dollar ur unionens konvertibla tillgångar ianspråktagas för återbetalning av del av kreditorländernas fordringar inom unionen. Dessa medel fördelas i princip efter storleken av dessa fordringar. Västtyskland erhåller dock ett särskilt tilläggsbelopp med hänsyn till landets stora överskott.

4. Kreditorländerna åtager sig att i mån av behov ställa ytterligare krediter till unionens förfogande motsvarande det sammanlagda beloppet av vad som reglerats genom bilaterala avtal respektive mottagits ur unionens konvertibla tillgångar. För de kreditorer, som redan överskridit sin ordinarie kvot eller som kan väntas komma att göra detta, fastställes tilläggskvoter gällande för verksamhetsåret 1954/55 (se tabell under 1. ovan).

5. Debitorländerna erhåller nya kreditmöjligheter i samma mån som amorteringar verkställs enligt bestämmelserna i amorteringsavtalen. Dessutom erhåller debitorerna — närmast såsom en motsvarighet till betalningarna till kreditorländerna enligt punkt 3. ovan — nya krediträtter å tillsammans 160 miljoner dollar. Enligt särskilt medgivande skall Italien tillerkännas mer än sin andel, eller cirka hälften av beloppet, för att landet skall kunna bibehålla sin långtgående frilistning.

6. Medlemsländernas betalningsposition i förhållande till unionen justeras med hänsyn till verkställda amorteringar och införandet av det nya förhållandet guld/kredit (se tabell under 1. ovan).

I enlighet med den härövan under punkt 2. beskrivna delen av förlängningsbeslutet har ett antal kreditor- och debitorländer ingått bilaterala konsolideringsavtal, täckande en väsentlig del av fordringarna respektive skulderna inom betalningsunionen. Storleken av de belopp, som på detta sätt reglerats, framgår av följande uppställning (siffrorna i miljoner dollar):

| Kreditorländer | Fordringar inom betalningsunionen utestående 30/6 1954 (a) | Bilateralt reglerade belopp | | Återbetalning ur betalningsunionens konvertibla tillgångar (d) | Fordringar inom betalningsunionen utestående 1/7 1954 (a)--(c+d) |
|-------------------------|--|-----------------------------|---|--|--|
| | | totalt (b) | därav inbetalt i guld resp. dollar 1/7 54 (c) | | |
| Västtyskland.... | 603,8 | 291,84 | 76,96 | 70 | 456,8 |
| Belgien-Luxemburg | 217,0 | 200 | 52,5 | 16 | 148,5 |
| Nederländerna .. | 206,7 | 113 | 28,25 | 14 | 164,4 |
| Österrike | 72,8 | 33 | 8,5 | 6 | 58,3 |
| Portugal | 29,6 | 24 | 6,5 | 3 | 20,1 |
| Sverige | 104,7 | 88 | 22,5 | 9 | 73,2 |
| Schweiz | 181,4 | 108 | 29,0 | 12 | 140,4 |
| Totalt | 1 415,9 | 857,84 | 224,21 | 130 | 1 061,7 |

| Debitorländer | Skulder inom betalningsunionen utestående 30/6 1954 (a) | Bilateralt reglerade belopp | | Skulder inom betalningsunionen utestående 1/7 1954 (a-c) |
|----------------------|---|-----------------------------|---|--|
| | | totalt (b) | därav inbetalt i guld resp. dollar 1/7 54 (c) | |
| Danmark | 97,6 | 62,84 | 15,71 | 81,9 |
| Frankrike | 312,0 | 232 | 58,0 | 254,0 |
| Grekland | — | — | — | — |
| Storbritannien | 485,4 | 395 | 98,75 | 386,6 |
| Island | 5,6 | — | — | 5,6 |
| Italien | 122,3 | 117 | 39,0 | 83,3 |
| Norge | 89,2 | 51 | 12,75 | 76,5 |
| Turkiet | 30,0 | — | — | 30,0 |
| Totalt | 1 142,1 | 857,84 | 224,21 | 917,9 |

Efter förhandlingar mellan Sveriges riksbank och ifrågakommande gäldenärländer har för Sveriges del amorteringsavtal träffats med Danmark, Frankrike, Italien, Norge samt Storbritannien. Genom dessa avtal reglerades fordringar å sammanlagt 88 miljoner dollar, varav 22,5 miljoner dollar omedelbart efter avtalens undertecknande skulle återbetalas till Sverige. För samtliga länder utom Italien innebär detta, att 25 % av det reglerade beloppet omedelbart återbetalas. För Italiens del motsvarar den omedelbara guldbetalningen 33 1/3 %. Fördelningen på de olika länderna av de konsoliderade beloppen framgår av följande uppställning, som även anger de belopp som omedelbart skulle återbetalas i guld (beloppen i miljoner dollar).

| Gäldenärsland | Regleringsbelopp | Varav omedelbart i guld |
|----------------------|------------------|-------------------------|
| Danmark..... | 7,0 | 25 % = 1,75 |
| Frankrike | 20,0 | 25 % = 5,0 |
| Italien | 6,0 | 33 1/3 % = 2,0 |
| Norge | 7,0 | 25 % = 1,75 |
| Storbritannien | 48,0 | 25 % = 12,0 |
| Totalt | 88,0 | 22,5 |

Amorteringsperioden är enligt avtalen fastställd till sju år, utom för Italien, för vilket land den är fem år. Räntesatserna varierar mellan 2 3/4 % och 3 1/4 %.

De enligt avtalen förutsedda omedelbara återbetalningarna i guld å 22,5 miljoner dollar har mottagits. Likaledes har Sverige erhållit de 9 miljoner dollar i guld, som tillföll Sverige vid utdelningen ur unionens konvertibla tillgångar (jfr tabellen, s. 9).

Föredraganden

De i den föregående framställningen redovisade besluten inom Parisorganisationen (OEEC) avser en förlängning av verksamheten inom den europeiska betalningsunionen under ytterligare en tolv månadersperiod till

och med den 30 juni 1955. De förändringar, som denna gång vidtagits i unionens regler, har varit förhållandevis omfattande. De syftar i första hand till att utjämna de extrema debitor- och kreditorställningar, som uppkommit inom unionen och som varit en allvarlig belastning för dess arbete. Särskilda svårigheter har skapats av de stora västtyska betalningsöverskotten, vilka under våren 1954 överskred 1 miljard dollar.

Såsom tidigare framgått innebär förlängningsbeslutet ur svensk synpunkt i huvudsak följande. Den svenska kvoten har höjts från 260 miljoner dollar (1 345 miljoner kronor) till 312 miljoner dollar (1 614 miljoner kronor). Någon ökning av de svenska förpliktelserna att lämna kredit, respektive möjligheterna att erhålla kredit i unionen medför detta emellertid ej i och för sig, då samtidigt den procentuella kreditdelen av kvoten sänkts från 60 % till 50 %. Teoretiskt föreligger för Sveriges del en skyldighet att därutöver i mån av behov ställa krediter till förfogande inom ramen av tilläggskvoter motsvarande de genom de bilaterala amorteringsavtalen reglerade svenska fordringarna och den svenska andelen av utbetalningarna från unionens guldkassa.

Sveriges fordran inom unionen, som den 30 juni 1954 uppgick till 104,7 miljoner dollar, reducerades till 73,2 miljoner dollar genom mottagande av dels 9 miljoner dollar från unionens guldkassa, dels ock sammanlagt 22,5 miljoner dollar, likaledes i guld, från olika debitorländer inom ramen av de bilaterala amorteringsavtalen. Dessa avtal omfattar efter guldbetalningarna ett sammanlagt belopp av cirka 65 miljoner dollar, som skall amorteras i guld eller konvertibla valutor under tidsperioder varierande från fem till sju år.

I avvaktan på att tiden skall bli mogen för ytterligare frigörelseåtgärder på det internationella betalningsområdet torde det motsvara ett klart svenskt intresse, att den europeiska betalningsunionens verksamhet förlänges. De betalningar i guld, som mottagits i avräkning på de svenska fordringarna på unionen, utgör vidare ett för Sverige fördelaktigt led i förlängningsbeslutet. Dessa guldbetalningar har förknippats med viss konsolidering av fordringarna genom de bilaterala uppgörelserna. Det är emellertid att märka, att konsolideringen reellt icke träder i kraft förrän vid unionens upplösning, eftersom dessförinnan samtliga fordringar obehindrat kan disponeras för eventuella underskott inom unionen. Det må även framhållas, att amorteringarna skall ske i guld eller konvertibla valutor, vilket icke föreskrives i de regler som enligt överenskommelsen angående betalningsunionen eljest skulle ha gällt beträffande utestående fordringar vid unionens likvidation.

Genom beslut den 18 juni 1954 har Kungl. Maj:t, under förutsättning av tillstyrkan från fullmäktige i riksbanken, godkänt de ifrågavarande förlängningsbesluten, dock med förbehåll för ratifikation i vad gällde beslut som innefattade ändring av överenskommelsen angående betalningsunionen. Fullmäktige i riksbanken har den 24 juni 1954 dels uttalat sig för att Sverige med hänsyn till föreliggande omständigheter syntes böra biträda förläng-

ningsbesluten, dels för sin del godkänt att bilaterala uppgörelser skedde i huvudsaklig överensstämmelse med föreliggande preliminära förslag till överenskommelser. Kungl. Maj:t har genom beslut den 30 juni 1954 förklarat sig icke ha någon erinran mot att överenskommelser träffades i huvudsaklig överensstämmelse med föreliggande förslag. Avtalen undertecknades under juli månad.

Under åberopande av det anförda får jag tillstyrka, att här behandlade frågor måtte underställas riksdagen. Godkännande torde begäras av det tilläggsprotokoll, i vilket det formella beslutet angående förlängningen inrymts. Jag får således hemställa,

att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna tilläggsprotokoll nr 5 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Harald Häggquist

BILAGA

Bilaga

Protocole additionnel No 5 portant amendement à l'accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950

Supplementary Protocol No 5 Amending the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19th September 1950

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'«Accord»), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels Nos 2, 3 et 4 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952 et le 30 juin 1953;

Étant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord;

Considérant la Recommandation en date du 30 juin 1954, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

Being the Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

Being the Signatories of Supplementary Protocols No. 2, No. 3 and No. 4 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951; 11th July, 1952; and 30th June 1953, respectively;

Having agreed to make certain amendments to the Agreement;

Having regard to the adoption on 30th June, 1954, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature; and

Översättning

**Tilläggsprotokoll nr 5 till överenskommelsen den 19 september 1950
angående upprättande av en
europeisk betalningsunion**

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska republikens, Konungariket Greklands, Irlands, Republiken Islands, Italienska republikens, Storhertigdömet Luxemburgs, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska republikens, Det förenade konungariket Storbritannien och Norra Irlands, Sveriges, Schweiziska edsförbundets och Turkiska republikens regeringar samt befälhavaren för den brittisk-amerikanska zonen i det fria området Trieste;

vilka äro signatärmakterna till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion (härefter benämnd »överenskommelsen») samt till protokollet samma dag om provisorisk tillämpning av överenskommelsen i vilket protokolls paragraf 1 föreskrives, att bestämmelserna i överenskommelsen skola provisoriskt tillämpas som om den hade gällt från och med den 1 juli 1950;

vilka äro signatärmakterna till tilläggsprotokollen nr 2, 3 och 4, undertecknade respektive den 4 augusti 1951, den 11 juli 1952 och den 30 juni 1953, med ändring av överenskommelsen;

vilka hava överenskommit att ändra överenskommelsen i vissa avseenden;

vilka beakta den rekommendation den 30 juni 1954, varigenom Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete råd godkänt texten till förevarande tilläggsprotokoll och rekommenderat protokollet till undertecknande av medlemmarna av denna Organisation; och

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

a. Le paragraphe *e* de l'article 4 de l'Accord est modifié comme suit:

«e. Les montants correspondant à des mouvements de capitaux, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 12 et à l'Annexe A au présent Accord, sont exclus, à la demande des deux Parties Contractantes intéressées, du calcul des excédents et déficits bilatéraux; sauf décision contraire de l'Organisation, ces montants ne peuvent être exclus lorsqu'ils ont été utilisés dans la zone monétaire d'une Partie Contractante. Les sommes affectées au paiement des intérêts et à l'amortissement des montants visés au présent paragraphe sont, que lesdits montants soient exclus ou non, exclus du calcul des excédents et des déficits bilatéraux si les Parties Contractantes intéressées le demandent lors de l'exécution du mouvement de capital.»

b. Le paragraphe *e bis* nouveau ci-dessous est ajouté après le paragraphe *e* de l'article 4 de l'Accord:

«*e bis*. Les paiements effectués en vertu d'accords conclus dans les conditions prévues à l'article 13 *bis* ci-dessous sont exclus du calcul des excédents et déficits bilatéraux.»

Article 2

L'article 6 de l'Accord est modifié comme suit:

«Article 6

EXCÉDENTS ET DÉFICITS COMPTABLES

L'excédent ou le déficit comptable d'une Partie Contractante est l'excédent ou le déficit net de cette Partie Contractante pour une période comptable, ajusté pour tenir compte:

Being desirous of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

Have agreed as follows:

Article 1

(a) Paragraph (e) of Article 4 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(e) Amounts representing the proceeds of capital transactions, other than those referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement, shall, if the two Contracting Parties concerned so request, be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits. Unless the Organisation decides otherwise, such amounts may no longer be excluded when they have been used in the monetary area of any of the Contracting Parties. Any monies paid in respect of interest on, or amortisation of the amounts referred to in the present paragraph, whether or not the latter are excluded, shall be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits, at the request of the Contracting Parties concerned made when the capital transaction takes place.”

(b) A new paragraph (e) *bis* shall be added to Article 4 of the Agreement after paragraph (e) of that Article, which shall read as follows:

“(e) *bis*. Payments made under an agreement concluded as provided for in Article 13 *bis* shall be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits.”

Article 2

Article 6 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Article 6

ACCOUNTING SURPLUSES AND DEFICITS

The accounting surplus or deficit of a Contracting Party shall be the net surplus or deficit of that Contracting Party for an accounting period, adjusted:

vilka önska giva bestämmelserna i nämnda tilläggsprotokoll omedelbar verkan;

hava överenskommit om följande:

Artikel 1

(a) Moment (e) i artikel 4 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»(e) Sådana belopp, som motsvara kapitaltransaktioner, skola, med undantag av dem som avses i artikel 12 och bihang A till denna överenskommelse, på anmodan av de båda fördragsslutande parterna i fråga uteslutas vid beräkningen av bilaterala över- eller underskott. Där est icke Organisationen annorledes beslutar, må sådana belopp icke längre uteslutas, sedan de utnyttjats i en fördragsslutande parts valutaområde. Ränte- och amorteringsmedel avseende i detta moment sagda belopp, oavsett om dessa senare belopp uteslutas eller icke, skola uteslutas vid beräkningen av bilaterala över- eller underskott, om de berörda fördragsslutande parterna framställt begäran härom vid tidpunkten för kapitaltransaktionens genomförande.»

(b) Efter moment (e) i artikel 4 i överenskommelsen inskjutes ett nytt moment (e) bis med följande lydelse:

»(e) bis. Sådana betalningar, som verkställas under en enligt artikel 13 bis träffad överenskommelse, skola uteslutas från beräkningen av bilaterala över- eller underskott.»

Artikel 2

Artikel 6 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»Artikel 6

AVRÄKNINGSÖVERSKOTT OCH AVRÄKNINGSUNDERSKOTT

Fördragsslutande parts avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott skall vara dess nettoöverskott eller nettounderskott för en avräkningsperiod justerat med hänsyn till

1. des montants correspondant à des soldes initiaux attribués à la Partie Contractante en cause, utilisés ou reconstitués conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessous au titre de la période comptable considérée;

2. des montants correspondant à des ressources existantes détenues par la Partie Contractante en cause ou à son égard, utilisés conformément à l'article 9 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; l'ajustement est effectué comme si les montants utilisés constituaient un excédent bilatéral de la Partie Contractante qui détient lesdites ressources existantes et un déficit bilatéral de la Partie Contractante envers laquelle elles sont détenues; et

3. des montants réglés, au titre de la période comptable considérée, en application d'une décision de l'Organisation prise en vertu de l'article 10 *bis* ci-dessous.»

(i) by any amount in respect of an initial balance allotted to that Contracting Party and used or reconstituted in accordance with Article 10 in the operations relating to that accounting period;

(ii) by any amount in respect of existing resources held by or in relation to that Contracting Party and used in accordance with Article 9 in the operations relating to that accounting period; the adjustment shall be made as if the amount used were a bilateral surplus of the Contracting Party which held the said existing resources and a bilateral deficit of the Contracting Party in relation to which they were held; and

(iii) by any amount settled in the operations relating to that accounting period under a decision of the Organisation taken by virtue of Article 10 *bis*.”

Article 3

L'article 7 de l'Accord est modifié comme suit:

«Article 7

EXCÉDENTS ET DÉFICITS COMPTABLES CUMULATIFS

L'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante à l'égard de l'Union est égal à la différence entre le total de ses excédents comptables et le total de ses déficits comptables, ajustée dans les cas prévus à l'article 13 *bis* ci-dessous conformément aux décisions de l'Organisation.»

Article 4

L'article 10 *bis* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 10 de l'Accord:

Article 3

Article 7 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Article 7

CUMULATIVE ACCOUNTING SURPLUSES AND DEFICITS

The cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party with the Union shall be an amount equal to the difference between the sum of its accounting surpluses and the sum of its accounting deficits adjusted in cases provided for in Article 13 *bis* in accordance with the decisions of the Organisation.”

Article 4

A new Article 10 *bis* shall be added to the Agreement after Article 10, which shall read as follows:

(i) sådana belopp avseende för den fördragsslutande parten fastställt ingående saldo, vilka utnyttjats eller återupprättats i enlighet med artikel 10 vid operationerna för avräkningsperioden i fråga;

(ii) belopp motsvarande sådana befintliga tillgodohavanden, vilka tillkomma den fördragsslutande parten eller som inestå hos densamma och vilka utnyttjats i enlighet med artikel 9 vid operationerna för avräkningsperioden i fråga; vid justeringen skall det utnyttjade beloppet anses utgöra ett bilateralt överskott för den fördragsslutande part, som nämnda tillgodohavanden tillkomma och ett bilateralt underskott för den fördragsslutande part, hos vilken de inestå; samt

(iii) sådana belopp som reglerats vid operationerna för avräkningsperioden i fråga jämlikt ett av Organisationen i enlighet med artikel 10 bis fattat beslut.»

Artikel 3

Artikel 7 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»Artikel 7

KUMULATIVA AVRÄKNINGSÖVERSKOTT OCH AVRÄKNINGSUNDERSKOTT

Fördragsslutande parts kumulativa avräkningsöverskott eller kumulativa avräkningsunderskott i förhållande till Unionen skall vara lika med skillnaden mellan partens sammanlagda avräkningsöverskott och dess sammanlagda avräkningsunderskott, justerat i sådana fall, som förutses i artikel 13 bis i enlighet med beslut av Organisationen.»

Artikel 4

Efter artikel 10 i överenskommelsen inskjutes en ny artikel 10 bis med följande lydelse:

«Article 10 bis

"Article 10 bis

RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

SPECIAL SETTLEMENTS

Sans préjudice des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus, l'Organisation peut prévoir, dans des cas spéciaux, d'autres modes de règlement des excédents ou des déficits nets d'une Partie Contractante.»

In special cases the Organisation may provide for methods of settlement of net surpluses or deficits of a Contracting Party additional to those provided in Articles 9 and 10."

Article 5

Article 5

L'article 11 de l'Accord est modifié comme suit:

Article 11 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

«Article 11

"Article 11

PRÊTS ET VERSEMENTS D'OR

CREDITS AND GOLD PAYMENTS

a. L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé pour moitié par l'octroi de prêts et pour moitié par des versements d'or, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué par le Tableau III ci-après.

(a) The accounting surplus or deficit of any Contracting Party shall be settled as to one half by the granting of credit and as to the other half by the payment of gold except to the extent that the cumulative accounting surplus or deficit of that Contracting Party exceeds the quota allotted to it in Table III.

TABLEAU III

TABLE III

Quotas

Quotas

| Partie Contractante Contracting Party | Quota (En millions d'unités de compte) (In millions of units of account) | Quota de chaque Partie Contractante exprimé en pourcentage du total des quotas Individual Quotas as Percentages of Total Quotas |
|--|--|---|
| Allemagne/Germany | 600 | 12,0 |
| Autriche/Austria | 84 | 1,7 |
| U.E.B.L./B.L.E.U. | 432 | 8,7 |
| Danemark/Denmark | 234 | 4,7 |
| France/France | 624 | 12,5 |
| Grèce/Greece | 54 | 1,1 |
| Islande/Iceland | 18 | 0,4 |
| Italie/Italy | 246 | 4,9 |
| Norvège/Norway | 240 | 4,8 |
| Pays-Bas/Netherlands | 426 | 8,5 |
| Portugal/Portugal | 84 | 1,7 |
| Royaume-Uni/United Kingdom | 1 272 | 25,5 |
| Suède/Sweden | 312 | 6,3 |
| Suisse/Switzerland | 300 | 6,0 |
| Turquie/Turkey | 60 | 1,2 |

»Artikel 10 bis

SÄRSKILDA REGLERINGAR

Organisationen må i särskilda fall föreskriva andra sätt för reglering av en fördragsslutande parts nettoöverskott eller nettounderskott än dem, som förutses i artiklarna 9 och 10.»

Artikel 5

Artikel 11 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»Artikel 11

KREDITER OCH GULDBETALNINGAR

(a) Fördragsslutande parts avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott skall till ena hälften regleras genom beviljande av kredit och till andra hälften genom betalning av guld, utom i den utsträckning den fördragsslutande partens kumulativa över- eller underskott överstiger den kvot, som tilldelats parten enligt nedanstående tabell III.

Tabell III

Kvoter

| Fördragsslutande part | Kvot (i miljoner kontoenheter) | Fördragsslutande parts kvot i procent av sammanlagda kvoterna |
|-----------------------------|--------------------------------|---|
| Tyskland | 600 | 12,0 |
| Österrike | 84 | 1,7 |
| Belgien/Luxemburg | 432 | 8,7 |
| Danmark | 234 | 4,7 |
| Frankrike | 624 | 12,5 |
| Grekland | 54 | 1,1 |
| Island | 18 | 0,4 |
| Italien | 246 | 4,9 |
| Norge | 240 | 4,8 |
| Nederländerna | 426 | 8,5 |
| Portugal | 84 | 1,7 |
| Storbritannien | 1 272 | 25,5 |
| Sverige | 312 | 6,3 |
| Schweiz | 300 | 6,0 |
| Turkiet | 60 | 1,2 |

Notes. (1) La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1^{er} juillet 1954 et le 30 juin 1955. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro aux fins du paragraphe (a) de l'article 13, de l'article 23 bis et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord.

(2) Les excédents et les déficits comptables de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise ne sont réglés en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulé n'excède pas 402,626 millions d'unités de compte; les dispositions du paragraphe (b) de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulé dépassant ce dernier montant.

b. Pour le règlement des excédents comptables, les prêts visés au paragraphe *a* du présent article sont consentis par la Partie Contractante en cause à l'Union et les montants d'or visés audit paragraphe sont versés par l'Union à la Partie Contractante en cause. Pour le règlement des déficits comptables, les prêts visés audit paragraphe sont consentis par l'Union à la Partie Contractante en cause et les montants d'or visés audit paragraphe sont versés par la Partie Contractante en cause à l'Union.

c. Lorsque l'excédent ou le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante est réduit, les prêts consentis en vertu du présent article pour le règlement du déficit ou de l'excédent comptable de ladite Partie Contractante sont compensés à due concurrence avec les prêts consentis antérieurement à l'Union ou par l'Union.

d. Toute Partie Contractante peut verser une proportion d'or supérieure à celle qui est prévue au paragraphe *a* du présent article, en vue du règlement de son déficit comptable pour une période comptable, dans la mesure où celui-ci dépasse son excédent comptable cumulé au terme des opérations se rapportant à la période comptable.

e. Toute Partie Contractante peut réduire, avec l'accord de l'Organisation, le montant des prêts consentis par l'Union en vertu du présent article, soit:

Notes. (1) Greece may not settle its accounting deficits in accordance with the provisions of the present Article for the accounting periods between 1st July, 1954, and 30th June, 1955. In respect of these periods the quota of Greece shall be deemed to be zero for the purposes of paragraph (a) of Article 13 and Article 23 bis, and paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.

(2) The accounting surplus or deficit of the Belgium-Luxemburg Economic Union shall be settled in accordance with the present Article only to the extent that its cumulative accounting surplus does not exceed 402,626 million units of account. The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply if the Belgium-Luxemburg Economic Union should have a cumulative accounting surplus in excess of the amount of its quota so reduced.

(b) For the settlement of accounting surpluses, the credit referred to in paragraph *(a)* of the present Article shall be granted by the Contracting Party concerned to the Union and the payment of gold referred to in that paragraph shall be made by the Union to the Contracting Party concerned. For the settlement of accounting deficits, the credit referred to in that paragraph shall be granted by the Union to the Contracting Party concerned and the payment of gold referred to in that paragraph shall be made by the Contracting Party concerned to the Union.

(c) When the cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party is reduced, credit granted by virtue of the present Article for the settlement of the accounting deficit or the accounting surplus of that Contracting Party shall be applied in reduction of credit previously granted to or by the Union.

(d) Except to the extent to which it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period, a Contracting Party may, for the purpose of settling an accounting deficit, pay a greater amount of gold than that provided for in paragraph *(a)* of the present Article.

(e) Subject to the agreement of the Organisation, any Contracting Party may reduce the credit granted by the Union to it by virtue of the present Article, either:

Anm. 1: Under avräkningsperioderna för tiden den 1 juli 1954—den 30 juni 1955 må Grekland icke reglera sina avräkningsunderskott i enlighet med bestämmelserna i denna artikel. Under dessa perioder skall Greklands kvot anses vara lika med noll vid tillämpningen av bestämmelserna i moment (a) till artikel 13 och artikel 23 bis samt paragraferna 4 och 17 i bihang B till förevarande överenskommelse.

Anm. 2: Belgisk-luxemburgska ekonomiska unionens avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott skall regleras i enlighet med denna artikel endast i den mån dess kumulativa avräkningsöverskott icke överstiger 402,626 miljoner kontoenheter. Bestämmelserna i moment (b) i artikel 13 skola äga tillämpning, därest den belgisk-luxemburgska ekonomiska unionen erhåller ett kumulativt avräkningsöverskott överstigande dess på nämnda sätt minskade kvot.

(b) För reglering av avräkningsöverskott skall i moment (a) i denna artikel åsyftad kredit tillhandahållas Unionen av vederbörande fördragsslutande part och i samma moment åsyftad betalning av guld verkställas av Unionen till vederbörande fördragsslutande part. För reglering av avräkningsunderskott skall i sagda moment åsyftad kredit av Unionen tillhandahållas vederbörande fördragsslutande part och i samma moment åsyftad betalning av guld verkställas till Unionen av vederbörande fördragsslutande part.

(c) Då fördragsslutande parts kumulativa avräkningsöverskott eller kumulativa avräkningsunderskott minskas, skall under denna artikel tillhandahållen kredit för reglering av den fördragsslutande partens avräkningsunderskott eller avräkningsöverskott avräknas mot tidigare, till Unionen lämnad eller av Unionen tillhandahållen kredit.

(d) Utom i den mån vid slutförandet av operationerna för närmast föregående avräkningsperiod för fördragsslutande part förelegat ett kumulativt avräkningsöverskott, må denna för reglering av ett avräkningsunderskott betala ett större guldbelopp än vad som föreskrives i moment (a) i denna artikel.

(e) Under förutsättning av Organisationen medgivande må envar fördragsslutande part minska av Unionen till parten enligt denna artikel tillhandahållen kredit, antingen

1. en demandant que l'Union lui verse une proportion d'or inférieure à celle qui est prévue au paragraphe *a* du présent article en vue du règlement de son excédent comptable pour une période comptable; soit

2. en effectuant un versement d'or lors des opérations se rapportant à une période comptable.

f. Les montants d'or versés par une Partie Contractante en vertu des paragraphes *d* et *e* du présent article, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément au paragraphe *a* du présent article pour ladite Partie Contractante, ainsi que les montants d'or dus par l'Union en vertu dudit paragraphe *a* et qui n'ont pas été versés à la Partie Contractante en cause conformément au paragraphe *e* du présent article, sont considérés comme des prêts aux fins du présent article; sauf demande contraire de la Partie Contractante en cause, ces montants lui sont remboursés lors des opérations suivantes.»

(*i*) by requesting that the Union shall pay to it as part of the settlement of its accounting surplus for an accounting period a smaller proportion of gold than that provided for in paragraph (*a*) of the present Article; or

(*ii*) by making a payment of gold in the operations relating to an accounting period.

(*f*) The difference between the amounts of gold paid by a Contracting Party by virtue of paragraphs (*d*) and (*e*) of the present Article and the amounts calculated in accordance with paragraph (*a*) of this Article for that Contracting Party, as well as the amounts of gold owed by the Union by virtue of that paragraph which have not been paid to the Contracting Party concerned in accordance with paragraph (*e*) of the present Article, shall be deemed to be credits for the purposes of the present Article. Unless the Contracting Party concerned makes a request to the contrary, these amounts shall be repaid at the following operations.”

Article 6

L'article 13 de l'Accord est modifié comme suit:

«Article 13

DÉPASSEMENT DES QUOTAS

a. Dans la mesure où le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses déficits et ses excédents comptables sont réglés intégralement, sauf décision différente de l'Organisation, par des versements d'or, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

b. Dans la mesure où l'excédent comptable cumulatif d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses excédents et ses déficits comptables sont réglés conformément aux décisions de l'organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

Article 6

Article 13 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Article 13

SETTLEMENT IN EXCESS OF QUOTAS

(*a*) To the extent that the cumulative accounting deficit of a Contracting Party exceeds the amount of its quota, its accounting deficits and accounting surpluses shall, unless the Organisation decides otherwise and subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled wholly by a payment of gold.

(*b*) To the extent that the cumulative accounting surplus of a Contracting Party exceeds the amount of its quota, its accounting surpluses and accounting deficits shall, subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled in accordance with the decisions of the Organisation.

(i) genom att begära, att Unionen vid reglering av partens avräkningsöverskott för en avräkningsperiod skall betala en mindre del guld än vad som förutses i moment (a) i denna artikel; eller

(ii) genom att vid operationerna för en avräkningsperiod verkställa en betalning av guld.

(f) Skillnaden mellan de belopp i guld, som betalats av en fördragsslutande part enligt momenten (d) och (e) i denna artikel, och de belopp, som beräknats för ifrågavarande fördragsslutande part i enlighet med moment (a) i denna artikel, liksom även de belopp i guld, som Unionen är skyldig att betala jämligt nämnda paragraf men vilka ej betalats till vederbörande fördragsslutande part i enlighet med moment (e) i denna artikel, skola betraktas som krediter enligt denna artikel. Dessa belopp skola, såvida icke vederbörande fördragsslutande part hemställt om motsatsen återbetalas vid de följande operationerna.»

Artikel 6

Artikel 13 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»Artikel 13

REGLERING VID ÖVERSKRIDANDE AV KVOTERNA

(a) I den utsträckning fördragsslutande parts kumulativa avräkningsunderskott överstiger dess kvotbelopp, skola, med mindre Organisationen annorledes beslutar och med beaktande av bestämmelserna i paragraf 7 i bihang B till denna överenskommelse, dess avräkningsunderskott och avräkningsöverskott i sin helhet utjämnas genom betalning i guld.

(b) I den utsträckning fördragsslutande parts kumulativa avräkningsöverskott överstiger dess kvotbelopp, skola, med beaktande av bestämmelserna i paragraf 7 i bihang B till denna överenskommelse, dess avräkningsöverskott och avräkningsunderskott utjämnas i enlighet med beslut av Organisationen.

c. Lorsque l'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante est réduit, les prêts consentis en vertu de décisions prises en application du présent article pour le règlement du déficit ou de l'excédent comptable de ladite Partie Contractante sont compensés à due concurrence avec les prêts consentis antérieurement à l'Union ou par l'Union.»

Article 7

L'article 13 *bis* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 13 de l'Accord:

«Article 13 bis

REMBOURSEMENT DES PRÊTS

a. Si deux Parties Contractantes concluent un accord visant au remboursement ou à l'amortissement d'un montant quelconque des prêts consentis par l'Union à l'une et consentis par l'autre à l'Union, les paiements faits par la première Partie Contractante à la seconde entraînent une réduction à due concurrence desdits prêts, à condition que lors de la conclusion de l'Accord, l'Organisation ait donné son approbation aux montants sur lesquels il porte, ainsi qu'à l'échelonnement des paiements qu'il prévoit. Dans la mesure toutefois où le montant des prêts consentis par l'Union à la première Partie Contractante ou par la seconde Partie Contractante à l'Union serait inférieur au paiement effectué, un prêt est consenti par la première Partie Contractante à l'Union ou par l'Union à la seconde Partie Contractante.

b. L'Organisation peut décider, dans des cas exceptionnels, le remboursement ou l'amortissement, par des versements d'or, d'une partie des prêts consentis par une Partie Contractante à l'Union. L'Organisation peut convenir avec une Partie Contractante du remboursement ou de l'amortissement, par des versements d'or, de tout ou partie des prêts consentis par l'Union à ladite Partie Contractante.»

(c) When the cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party is reduced, credit granted by virtue of decisions taken by the Organisation under the present Article for the settlement of the accounting deficit or the accounting surplus of that Contracting Party shall be applied in reduction of credit previously granted to or by the Union."

Article 7

A new Article 13 *bis* shall be added to the Agreement after Article 13, which shall read as follows:

"Article 13 bis

REPAYMENT OF CREDITS

(a) Whenever two Contracting Parties conclude an agreement relating to the repayment or the amortisation of any credits granted by the Union to one of them and granted by the other to the Union, the payments made by the first Contracting Party to the second shall entail a corresponding reduction of such credits, provided that when such an agreement is concluded, the Organisation approves the amounts to which it relates as well as the timing of the instalments for which it makes provision. However, to the extent that the amount of credit granted by the Union to the first Contracting Party or granted by the second Contracting Party to the Union would fall below the payment that is made, credit will be granted by the first Contracting Party to the Union or by the Union to the second Contracting Party, as the case may be.

(b) In exceptional cases the Organisation may decide on the repayment or amortisation, by the payment of gold, of a part of the credits granted by a Contracting Party to the Union. The Organisation may also agree to the repayment or amortisation, by the payment of gold, of credit granted by the Union to a Contracting Party."

(c) Då fördragsslutande parts kumulativa avräkningsöverskott eller kumulativa avräkningsunderskott minskas, skall kredit tillhandahållen enligt beslut av Organisationen under denna artikel för reglering av den fördragsslutande partens avräkningsunderskott eller avräkningsöverskott avräknas mot tidigare, till Unionen lämnad eller av Unionen tillhandahållen kredit.

Artikel 7

Efter artikel 13 i överenskommelsen inskjutes en ny artikel 13 bis med följande lydelse:

»Artikel 13 bis

ÅTERBETALNING AV KREDITER

(a) När helst två fördragsslutande parter träffa en överenskommelse avseende återbetalning eller amortering av de krediter, som tillhandahållits en av dem av Unionen och tillhandahållits Unionen av den andra, skola betalningar, som verkställas av den förstnämnda fördragsslutande parten till den andra, medföra motsvarande minskning av dessa krediter, under förutsättning att Organisationen, då en sådan överenskommelse träffats, godkänner de belopp, till vilka den hänför sig liksom även tidpunkten för de i överenskommelsen förutsedda betalningarna. I den utsträckning kreditbelopp, tillhandahållna den första fördragsslutande parten av Unionen eller tillhandahållna Unionen av den andra fördragsslutande parten, skulle understiga den verkställda betalningen, skall dock, allt efter omständigheterna, kredit tillhandahållas Unionen av den första fördragsslutande parten eller tillhandahållas den andra fördragsslutande parten av Unionen.

(b) I undantagsfall må Organisationen besluta, att del av sådana krediter, som tillhandahållits Unionen av fördragsslutande part, skall återbetalas eller amorteras genom betalning av guld. Organisationen må även medgiva, att kredit, som tillhandahållits fördragsslutande part av Unionen, skall återbetalas eller amorteras genom betalning av guld.»

Article 8

L'article 14 de l'Accord est modifié comme suit:

«Article 14

VERSEMENTS D'OR

a. L'Union peut se libérer de son obligation d'effectuer un versement d'or à une Partie Contractante, en vertu des articles 10 *bis*, 11, 13 ou 13 *bis* ci-dessus, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des États-Unis;
2. dans la monnaie d'un pays qui n'est pas Partie Contractante, si cette monnaie est acceptable pour la Partie Contractante intéressée; ou
3. dans la monnaie de ladite Partie Contractante.

b. Toute Partie Contractante tenue d'effectuer un versement d'or à l'Union, en vertu des articles 10 *bis*, 11, 13 ou 13 *bis* ci-dessus, peut se libérer de son obligation, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des États-Unis; ou
2. sous réserve de l'accord du Comité de Direction prévu à l'article 20 ci-dessus, en une autre monnaie dans la mesure où elle peut être utilisée par l'Union pour des paiements à effectuer conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.»

Article 9

Le paragraphe a de l'article 22 de l'Accord est modifié comme suit:

«a. Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent:

1. un état mensuel comportant toutes les informations nécessaires pour l'exécution des opérations et notamment la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, ainsi qu'un taux de change unique convenu avec chacune des autres Parties Contractantes basé sur les taux effectifs pour les transactions courantes, que la Partie Contractante qui communique les informations est disposée à voir adopter pour les opérations;

Article 8

Article 14 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 14

GOLD PAYMENTS

(a) The Union may discharge its obligation to make a payment of gold to a Contracting Party by virtue of Articles 10 *bis*, 11, 13 or 13 *bis* by means of a payment:

- (i) in United States dollars;
- (ii) in the currency of a country which is not a Contracting Party, if that currency is acceptable to the Contracting Party concerned; or
- (iii) in the currency of that Contracting Party.

(b) Any Contracting Party which has to make a payment of gold to the Union by virtue of Articles 10 *bis*, 11, 13 or 13 *bis*, may discharge its obligation by means of a payment;

- (i) in United States dollars; or
- (ii) subject to the agreement of the Managing Board referred to in Article 20, in any other currency to the extent that the Union is able to use it for payments to be made in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article."

Article 9

Paragraph (a) of Article 22 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(a) Each Contracting Party shall communicate to the Agent:

- (i) a monthly statement giving all information required for the execution of the operations, including the parity between its own currency and the unit of account, and a single rate of exchange agreed with each other Contracting Party based on the effective rate for current transactions, at which the Contracting Party making the statement is prepared for the operations to take place;

Artikel 8

Artikel 14 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»Artikel 14

GULDBETALNINGAR

(a) Unionen äger fullgöra sin skyldighet att verkställa betalning i guld till fördragsslutande part i enlighet med artiklarna 10 bis, 11, 13 och 13 bis genom betalning

(i) i Förenta staternas dollar;

(ii) i sådant lands valuta, som icke är fördragsslutande part, därest sagda valuta accepteras av vederbörande fördragsslutande part, eller

(iii) i den fördragsslutande partens valuta.

(b) Envar fördragsslutande part, som är skyldig att verkställa betalning i guld till Unionen på grund av bestämmelserna i artiklarna 10 bis, 11, 13 och 13 bis, äger fullgöra sin skyldighet genom betalning

(i) i Förenta staternas dollar, eller

(ii) under förutsättning av medgivande av den i artikel 20 angivna verkställande styrelsen, i varje annan valuta, i den mån Unionen kan utnyttja densamma för betalningar, som skola verkställas i enlighet med bestämmelserna i moment (a) i denna artikel.»

Artikel 9

Moment (a) i artikel 22 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»(a) Varje fördragsslutande part skall tillhandahålla Agenten

(i) en månatlig rapport innefattande alla för utförandet av operationerna nödvändiga upplysningar, däribland uppgifter rörande pariteten mellan den fördragsslutande partens egen valuta och kontoenheten ävensom en enda med varje annan fördragsslutande part överenskommen, på den effektiva kursen för löpande transaktioner baserad växelkurs, till vilken den fördragsslutande part, som lämnar rapporten, är beredd att låta operationerna äga rum;

2. les informations relatives aux accords bilatéraux visés aux articles 12 et 13 *bis* ci-dessus et à l'Annexe A au présent Accord, nécessaires pour l'exécution de celui-ci; et

3. le montant des ressources existantes susceptibles d'être utilisées conformément à l'article 9 ci-dessus.»

Article 10

a. Le paragraphe a de l'article 34 de l'Accord est modifié comme suit:

«a. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prend fin, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui n'effectue pas un versement d'or dû en vertu des articles 10 *bis*, 11 ou 13 ci-dessus, au terme de la période comptable au cours de laquelle l'inexécution se produit. Les autres Parties Contractantes sont relevées envers la Partie Contractante en cause de leurs obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que l'inexécution des obligations est constatée.»

b. Le paragraphe d de l'article 34 de l'Accord est modifié comme suit:

«d. Toute Partie Contractante peut mettre fin au présent Accord en ce qui la concerne par notification adressée à l'Organisation:

1. dans le cas où son excédent ou son déficit comptable cumulatif atteint le montant de son quota; dans ce cas, le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de la Partie Contractante en cause atteint le montant de son quota, ou, si la notification est faite ultérieurement, au terme de la période au cours de laquelle celle-ci est adressée;

2. dans le cas où un versement d'or qui lui est dû en vertu des articles 10 *bis*, 11 ou 13 ci-dessus n'a pas été entièrement effectué; dans ce cas le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle

(ii) such information relating to the bilateral agreements referred to in Articles 12 and 13 *bis* and Annex A to the present Agreement as may be required for its execution; and

(iii) the amounts of existing resources available for use in accordance with Article 9.”

Article 10

(a) Paragraph (a) of Article 34 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(a) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which fails to make any payment of gold due under Articles 10 *bis*, 11 or 13 as from the end of the accounting period in which the default occurs; provided that the other Contracting Parties shall be relieved of their obligations towards that Contracting Party under Article 8 immediately the default is established.”

(b) Paragraph (d) of Article 34 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(d) By notifying the Organisation, any Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to it:

(i) if its cumulative accounting surplus or deficit reaches the amount of its quota, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the cumulative surplus or deficit of the Contracting Party concerned reaches its quota or at the end of the accounting period in which the notification is given, whichever is the later;

(ii) if a payment of gold which is due in its favour by virtue of Articles 10 *bis*, 11 or 13 has not been completely carried out, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the

(ii) sådana upplysningar rörande i artiklarna 12 och 13 bis samt i bihang A till denna överenskommelse avsedda bilaterala överenskommelser, som kunna erfordras för dess verkställande, och

(iii) uppgift om de belopp av befintliga tillgodohavanden, som må utnyttjas enligt artikel 9.»

Artikel 10

(a) Moment (a) i artikel 34 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»(a) Med mindre Organisationen annorledes beslutar, skall denna överenskommelse upphöra att äga giltighet beträffande envar fördragsslutande part, som icke verkställer en guldbetalning enligt artiklarna 10 bis, 11 eller 13, att gälla från utgången av den avräkningsperiod, under vilken underlåtelsen att verkställa dylik betalning förekommit. Härvid skall gälla, att övriga fördragsslutande parter skola vara befriade från sina skyldigheter enligt artikel 8 mot sagda fördragsslutande part, så snart underlåtelsen konstaterats.»

(b) Moment (d) i artikel 34 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»(d) Envar fördragsslutande part äger genom att underrätta Organisationen upphäva denna överenskommelse i vad avser den fördragsslutande parten ifråga,

(i) därest den fördragsslutande partens kumulativa avräkningsöverskott eller kumulativa avräkningsunderskott uppnår beloppet av dess kvot, i vilket fall överenskommelsen skall upphöra att gälla vid utgången av den avräkningsperiod, under vilken den fördragsslutande partens kumulativa överskott eller kumulativa underskott uppnår dess kvot eller vid utgången av den avräkningsperiod, under vilken dylik underrättelse lämnats, därest sist angivna dag är senare,

(ii) därest en betalning i guld, som tillkommer den fördragsslutande parten på grund av bestämmelserna i artiklarna 10 bis, 11 eller 13, icke i full utsträckning verkställs, i vilket fall överenskommelsen skall upphöra att

la notification est adressée; la Partie Contractante en cause est relevée envers les autres Parties Contractantes de ses obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que la notification est effectuée; ou

3. dans les autres cas et aux conditions qui pourront être prévus par l'Organisation.»

Article 11

L'article 35 *quater* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 *ter* de l'Accord:

«Article 35 *quater*

NOUVELLE PROROGATION DE L'ARTICLE 11

a. L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1955 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1955.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1955 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous.»

Article 12

a. Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 *quater* du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante

notification is given, provided that the Contracting Party concerned shall be relieved of its obligations towards the other Contracting Parties under Article 8 immediately the notification is given; or

(iii) in such other cases on such conditions as the Organisation may decide.”

Article 11

A new Article 35 *quater* shall be added to the Agreement after Article 35 *ter*, which shall read as follows:

“Article 35 *quater*

FURTHER EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11

(a) Not later than 31st March, 1955, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1955.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1955, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.”

Article 12

(a) Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 *quater* thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be deter-

gälla vid utgången av den avräkningsperiod, under vilken underrättelsen gives. Härvid skall gälla, att den fördragsslutande parten ifråga skall vara befriad från sina förpliktelser gentemot övriga fördragsslutande parter i enlighet med artikel 8, så snart underrättelsen gives, eller

(iii) i sådana andra fall och på sådana villkor, som Organisationen må besluta.

Artikel 11

Efter artikel 35 ter i överenskommelsen inskjutes en ny artikel 35 quater med följande lydelse:

»Artikel 35 quater

FÖRLÄNGD TILLÄMPNING AV ARTIKEL 11

(a) Senast den 31 mars 1955 skall Organisationen verkställa en ingående granskning av denna överenskommelses fungerande i syfte att i samråd med Amerikas förenta staters regering fastställa de villkor, på vilka artikel 11 må förbliva i kraft fr. o. m. den 1 juli 1955.

(b) Förevarande överenskommelse skall upphöra att gälla den 30 juni 1955 i förhållande till envar fördragsslutande part, som icke deltagit i Organisationens beslut enligt moment (a) i denna artikel. Moment (e) i artikel 34 skall därefter gälla beträffande sagda fördragsslutande part.

(c) Artikel 11 skall med de inskränkingar, som följa av bestämmelserna i moment (b) i artikel 36, förbliva i kraft mellan övriga fördragsslutande parter på de villkor, som dessa bestämma.»

Artikel 12

(a) Paragraf 1 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»1. Då förevarande överenskommelse upphör att gälla beträffande fördragsslutande part i enlighet med artiklarna 34 eller 35 quater i överenskommelsen, skola den fördragsslutande partens rättigheter

tante son fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10 *bis* ou 13 du présent Accord.»

b. Le paragraphe 3 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«3. Sauf décision différente de l'Organisation, les prêts consentis à l'Union ou reçus de l'Union par la Partie Contractante en cause en vertu des articles 10 *bis*, 11 et 13 du présent Accord, et les montants de crédits utilisés ou accordés par ladite Partie Contractante en vertu de l'article 12 du présent Accord, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe.»

c. Le sous-paragraphe *b* du paragraphe 7 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«*b.* Ces prêts portent intérêt au taux fixé par l'Organisation. Ils n'entrent pas dans le calcul prévu à l'article 11 du présent Accord; toutefois,

1. ils peuvent être utilisés pour régler, suivant le cas, l'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante, dans la mesure où son excédent ou son déficit comptable cumulatif excède son quota; et

2. ils sont considérés comme des prêts consentis ou reçus en vertu dudit article 11, aux fins de la présente Annexe.»

d. Le paragraphe 8 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«8. Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit Accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amé-

mined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10 *bis* or 13 of the present Agreement.»

(*b*) Paragraph 3 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“3. Unless the Organisation decides otherwise, the credit granted to, or received from the Union by the Contracting Party concerned in accordance with the provisions of Articles 10 *bis*, 11 and 13 of the present Agreement, and the amount of credit used or granted by the said Contracting Party in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall be cancelled and shall be replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 4 of the present Annex.”

(*c*) Sub-paragraph (*b*) of paragraph 7 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(b) These credits shall bear interest at a rate to be determined by the Organisation. They shall not be taken into consideration for the calculation provided for in Article 11 of the present Agreement; nevertheless,

(i) they may be used for the settlement of the accounting surplus or deficit, as the case may be, of each Contracting Party to the extent to which its cumulative accounting surplus or deficit exceeds its quota; and

(ii) they shall be treated as credits granted or received by virtue of Article 11 of the present Agreement, for the purposes of the present Annex.”

(*d*) Paragraph 8 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“8. Upon the termination of the present Agreement under Article 36 thereof, the Union shall be liquidated in accordance with the following provisions, subject however to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United

och skyldigheter fastställas enligt följande bestämmelser under hänsynstagande till beslut, som Organisationen må fatta i samförstånd med Amerikas förenta staters regering beträffande sådana krediter, som beviljats i särskilda fall jämlikt artiklarna 10 bis eller 13 i denna överenskommelse.»

(b) Paragraf 3 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»3. Med mindre Organisationen annorledes beslutar, skall av den fördragsslutande parten till Unionen tillhandahållen eller från Unionen erhållen kredit i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 10 bis, 11 och 13 i denna överenskommelse och av sagda fördragsslutande part i enlighet med artikel 12 i denna överenskommelse utnyttjad eller tillhandahållen kredit annulleras och ersättas med bilaterala krediter, beräknade i enlighet med bestämmelserna i paragraf 4 i detta bihang.»

(c) Punkt (b) av paragraf 7 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»(b) Dessa krediter skola vara räntebärande efter en räntesats, som skall bestämmas av Organisationen. De skola icke medtagas i den beräkning, som förutses i artikel 11 i denna överenskommelse, dock att de

(i) kunna användas till utjämning av ett envar fördragsslutande parts över- eller underskott i den utsträckning, som denna fördragsslutande parts kumulativa över- eller underskott överstiger dess kvot; och

(ii) skola behandlas såsom enligt artikel 11 i denna överenskommelse tillhandahållna eller erhållna krediter vid tillämpningen av bestämmelserna i detta bihang.»

(d) Paragraf 8 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»8. Då förevarande överenskommelse upphör att gälla i enlighet med artikel 36, skall Unionen likvideras enligt följande bestämmelser under hänsynstagande till beslut, som Organisationen må fatta i samförstånd med Amerikas förenta staters regering beträffande sådana

rique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10 *bis* ou 13 du présent Accord.»

e. Le paragraphe 12 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 10 *bis*, 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement au montant net de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le total des sommes mises à la disposition de l'Union conformément au sous-paragraphe 1 du paragraphe *b* de l'article 23 du présent Accord, diminué du montant de la différence entre le total des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de dons et le total des soldes initiaux débiteurs attribués, ces avoirs ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait objection à la liquidation.»

f. Le paragraphe 15 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«15. Si l'Organisation décide que le règlement prévu au paragraphe 14 de la présente Annexe sera effectué par l'Union, les Parties Contractantes qui ont reçu des prêts de l'Union en vertu des articles 10 *bis*, 11 et 13 du présent Accord, sont tenues de rembourser à l'Union, proportionnellement aux montants nets de ces prêts et dans les conditions fixées par l'Organisation, le montant nécessaire pour permettre à l'Union d'effectuer ledit règlement.»

g. Le paragraphe 19 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«19. Les avoirs du fonds non utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 12 à 18 de la présente Annexe sont répartis entre les Signataires du présent Accord, dans la proportion fixée au Tableau IV ci-après, sous réserve des dispositions du paragraphe 23 ci-dessous. Toutefois, si une Partie Contractante ne

States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10 *bis* or 13 of the present Agreement.»

(e) Paragraph 12 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“12. The convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits by virtue of Articles 10 *bis*, 11 and 13 of the present Agreement, in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amounts made available to the Union in accordance with sub-paragraph (i) of paragraph (b) of Article 23 of the present Agreement reduced by the amount by which the initial credit balances allotted as grants, in their aggregate, are greater than the allotted initial debit balances, in their aggregate, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.”

(f) Paragraph 15 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“15. Should the Organisation decide that the liquidation provided for in paragraph 14 of the present Annex shall be carried out by the Union, the Contracting Parties which have received credits from the Union by virtue of Articles 10 *bis*, 11 and 13 of the present Agreement shall repay to the Union, in proportion to the net amounts of their credits and on conditions to be determined by the Organisation, the amounts required to enable the Union to carry out the said liquidation.”

(g) Paragraph 19 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“19. Any assets of the fund not used in accordance with the provisions of paragraphs 12 to 18 of the present Annex shall be distributed, subject to the provisions of paragraph 23, among the Signatories of the present Agreement in the proportions fixed in Table IV. Nevertheless, if any Contracting Party fails to

krediter, som beviljats i särskilda fall jämlikt artiklarna 10 bis eller 13 i denna överenskommelse.»

(e) Paragraf 12 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»12. Fondens konvertibla tillgångar skola användas till att gottgöra de fördragsslutande parter, vilka enligt artiklarna 10 bis, 11 och 13 i denna överenskommelse tillhandahållit krediter, därvid fördelning skall ske i proportion till krediternas nettobelopp. I den mån beloppet av konvertibla tillgångar icke överstiger de belopp, som ställts till Unionens förfogande i enlighet med moment (b), (i) i artikel 23 i överenskommelsen, minskade med det belopp, varigenom de som gåvor fastställda ingående kreditsaldona sammanlagt äro större än summan av de fastställda ingående debetsaldona skola dock dessa tillgångar användas i enlighet med förevarande paragraf, endast under förutsättning att Amerikas förenta staters regering icke motsatt sig likvideringen.»

(f) Paragraf 15 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»15. Därest Organisationen beslutar, att den i paragraf 14 i detta bihang förutsedda likvideringen skall utföras av Unionen, skola de fördragsslutande parter, vilka erhållit krediter från Unionen i enlighet med artiklarna 10 bis, 11 och 13 i denna överenskommelse, till Unionen återbetala de belopp, som erfordras för att möjliggöra för Unionen att genomföra sagda likvidering, att ske i proportion till nettobeloppen av deras krediter och på villkor, som bestämmas av Organisationen.»

(g) Paragraf 19 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»19. De av fondens tillgångar, vilka eventuellt icke utnyttjats i enlighet med bestämmelserna i paragraferna 12—18 i detta bihang, skola med de inskränkingar, som kunna följa av bestämmelserna i paragraf 23, fördelas mellan signatärmakterna till denna överenskommelse i de proportioner, som angivas i tabell IV

remplit pas l'une des obligations résultant des articles 10 *bis*, 11 ou 13 du présent Accord, ou des paragraphes 4, 15 ou 16 à 18 de la présente Annexe, elle ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation.»

h. Le paragraphe 20 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«20. Les prêts consentis aux Parties Contractantes en vertu des articles 10 *bis*, 11 et 13 du présent Accord, dans la mesure où ils ne sont pas remboursés conformément aux dispositions des paragraphes 14 à 18 de la présente Annexe, entrent en compensation avec les créances qui leur sont attribuées en vertu du paragraphe 19 de la présente Annexe.»

i. Le paragraphe 23 de l'Annexe B de l'Accord est modifié comme suit:

«23. L'application des dispositions des paragraphes 19 à 22 de la présente Annexe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des avoirs restants du fonds au profit des Parties Contractantes individuellement ou collectivement. Toutefois, une Partie Contractante ne peut être tenue de rembourser les prêts consentis en vertu des articles 10 *bis*, 11 et 13 du présent Accord dans un délai inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 22 de la présente Annexe, que si ce remboursement est effectué dans la monnaie de ladite Partie Contractante, pour être utilisé à l'intérieur de son territoire ou de la zone monétaire associée.»

Article 13

Le Tableau IV de l'Accord est abrogé. Le Tableau V de l'Accord devient le Tableau IV de l'Accord.

Article 14

Nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord, l'Organisation pourra ajuster les excédents et déficits comptables

fulfil any of its obligations under Articles 10 *bis*, 11 or 13 of the present Agreement or of paragraphs 4, 15, or 16 to 18 of the present Annex, it shall not participate in the distribution provided for in the present paragraph, unless the Organisation decides otherwise.”

(h) Paragraph 20 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“20. To the extent to which they are not repaid in accordance with the provisions of paragraphs 14 to 18 of the present Annex, credits granted to the Contracting Parties by virtue of Articles 10 *bis*, 11 and 13 of the present Agreement shall be offset against claims allotted to them by virtue of paragraph 19 of the present Annex.”

(i) Paragraph 23 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“23. The application of the provisions of paragraphs 19 to 22 of the present Annex shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the residuary assets of the fund for the benefit of the Contracting Parties, either individually or as a group. However, a Contracting Party need not repay the credits granted by virtue of Articles 10 *bis*, 11 and 13 of the present Agreement within a period less than that provided for in paragraph 22 of the present Annex, unless the repayment is to be carried out in the currency of that Contracting Party for use within its territory or monetary area.”

Article 13

Table IV of the Agreement is repealed. Table V of the Agreement shall become Table IV of the Agreement.

Article 14

Notwithstanding the provisions of Article 7 of the Agreement the Organisation may adjust the cumulative account-

nedan. Dock skall, därest fördragsslutande part icke fullgör någon av sina förpliktelser enligt artiklarna 10 bis, 11 eller 13 i denna överenskommelse eller enligt paragraferna 4, 15 eller 16—18 i detta bihang, densamma, med mindre Organisationen annorledes beslutar, icke deltaga i den fördelning, som förutses i denna paragraf.»

(h) Paragraf 20 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»20. I den mån sådana krediter, som tillhandahållits de fördragsslutande parterna enligt artiklarna 10 bis, 11 och 13 i denna överenskommelse, icke återbetalas i enlighet med bestämmelserna i paragraferna 14—18 i detta bihang, skola desamma avräknas mot fordringar, vilka tilldelats parterna ifråga enligt paragraf 19 i detta bihang.

(i) Paragraf 23 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»23. Tillämpningen av bestämmelserna i paragraferna 19—22 i detta bihang skall vara beroende av godkännande av Amerikas förenta staters regering, vilken i samråd med Organisationen må besluta att reservera fondens resterande tillgångar helt eller delvis till förmån för de fördragsslutande parterna, antingen var för sig eller såsom en grupp. Dock är fördragsslutande part icke skyldig att på kortare tid återbetala de krediter, som lämnats enligt artiklarna 10 bis, 11 och 13 i denna överenskommelse, än den som förutses i paragraf 22 i detta bihang, med mindre återbetalningen skall verkställas i denna fördragsslutande parts valuta för utnyttjande inom dess territorium eller valutaområde.»

Artikel 13

Tabell IV i överenskommelsen upphäves härmed. Tabell V i överenskommelsen varde tabell IV i överenskommelsen.

Artikel 14

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 i överenskommelsen må Organisationen justera fördragsslutande parts

bles cumulatifs des Parties Contractantes pour tenir compte de la modification des montants des quotas prévue par le présent Protocole.

ing surplus or deficit of a Contracting Party to take account of the changes in the amounts of the quotas provided under the present Protocol.

Article 15

1. Les articles 1 à 13 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 *quater* et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions que l'Accord.

Article 16

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ces dispositions avec effet à compter du 1^{er} juillet 1954.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Fait à Paris, le trente juin mil neuf cent cinquante quatre, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Article 15

1. Articles 1 to 13 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 *quater* and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 16

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 15, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st July, 1954.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

Done in Paris, this thirtieth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Four, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

kumulativa avräkningsöverskott eller kumulativa avräkningsunderskott för att taga hänsyn till de förändringar i kvotbeloppen, som förutses i förevarande protokoll.

Artikel 15

1. Artiklarna 1—13 i förevarande tilläggsprotokoll skola utgöra integrerande delar av överenskommelsen.

2. Förevarande tilläggsprotokoll skall ratificeras. Det skall träda i kraft den dag, då överenskommelsen träder i kraft eller, om detta tilläggsprotokoll sagda dag icke ratificerats av alla signatärmakterna, då alla signatärmakter deponerat ratifikationsinstrument.

3. Detta tilläggsprotokoll skall förbliva i kraft till dess överenskommelsen upphör att gälla, dock att artiklarna 34, 35 quater och 36 i överenskommelsen skola gälla i förhållande till förevarande tilläggsprotokoll såsom de gälla i förhållande till överenskommelsen.

Artikel 16

Utan hinder av bestämmelserna i moment 2 i artikel 15 skola parterna till förevarande tilläggsprotokoll tillämpa dess bestämmelser med verkan fr. o. m. den 1 juli 1954.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade undertecknat förevarande tilläggsprotokoll.

Som skedde i Paris den 30 juni 1954 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbli i förvar hos Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete generalsekreterare, vilken skall tillställa signatärmakterna bestyrkta avskrifter därav.